6 août

Transfiguration de Notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ

Si la Transfiguration tombe un dimanche, on ne célèbre pas l'office de la Résurrection, mais seulement celui de la fête.

PETITES VÊPRES

Lucernaire, t. 4

Venez, fidèles, nous transformant et progressant vers le bien, / remplis de pensers célestes pour nous conformer au Christ dans la foi / et, nous élevant de terre jusqu'au sommet des vertus, / exultons de joie, puisque, transfigurant le genre humain corrompu, / dans sa miséricorde il l'a fait resplendir sur le Thabor, // lui, le Sauveur de nos âmes. (*2 fois*)

Amis des voix célestes et des visions qui dépassent l'entendement, / contemplons en ce mystère le Christ resplendissant de son rayonnement divin, / et que la voix du Père vibre en nos cœurs, / car il proclame comme son Fils bien-aimé / celui qui éclaire la faiblesse humaine sur le Thabor // et fait jaillir la lumière sur nos âmes.

Que l'ensemble des êtres peuplant ce monde et le séjour céleste / se lève pour la louange du Christ notre Dieu, / le Seigneur des vivants et des morts, / divinement transfiguré sur le mont Thabor, / car selon son bon plaisir, il s'entoure des chefs et des hérauts de la grâce et de la loi, // lui, le Sauveur de nos âmes.

Gloire... et maintenant, t. 8

Succédant à l'obscurité de la Loi, / voici la nuée lumineuse / qui entoure le Christ transfiguré ; / en elle se trouvaient Moïse et Elie / qui, jugés dignes de la gloire plus brillante que le soleil, dirent au Christ : // Tu es notre Dieu, Roi des siècles.

Apostiches, t. 2

Le Christ en ce jour, sur la montagne du Thabor / transformant la nature humaine ternie, // lui conféra sa splendeur divine.

v. À Toi sont les cieux et à Toi la terre. (*Ps 88,12*)

Illuminés par l'éclat des vertus, / gravissons la sainte montagne // afin de contempler la Transfiguration du Seigneur notre Dieu.

v. Le Thabor et l'Hermon exulteront en ton Nom. (*Ps 88,13*)

S'il éclaire la terre, le soleil connaît encore son déclin, / mais le Christ, rayonnant de gloire sur le Thabor, // illumine le monde entier.

Gloire... et maintenant...

Moïse et Elie ont vu sur le Thabor / le Dieu qui a pris chair d'une Vierge // pour le salut du genre humain.

Tropaire : *voir à la fin des Grandes Vêpres*.

Grandes Vêpres

*Après la bénédiction : **"Amen. Venez, adorons..."** et le Psaume 103.*

*Après la grande litanie de paix, on chante directement le Lucernaire :**"Seigneur, je crie vers Toi..."** et **"Que ma prière s'élève..."**, sur le **ton 4**, puis à la suite des 8 derniers versets on intercale les stichères du Lucernaire.*

Si la fête a lieu un dimanche, avant de chanter le Lucernaire, on dit le 1er Cathisme en entier et, le lundi, seulement la 1ère stance.

Lucernaire - *ton 4* *de Côme le moine*

v. Des profondeurs, je crie vers Toi, Seigneur, Seigneur, écoute ma voix.

v. Que tes oreilles soient attentives à la voix de ma supplication.

Avant ta montée sur la Croix, Seigneur, / la montagne devint semblable au ciel ; / une nuée se déploya comme le tabernacle, / tandis que Tu étais transfiguré / et que le Père Te rendait témoignage. / Pierre était là avec Jacques et Jean, / eux qui devaient être avec Toi lors de la trahison, / afin qu'ayant contemplé tes merveilles ils ne s'effrayent pas devant ta Passion. // Rends-nous dignes de vénérer celle-ci dans la paix, par ta grande miséricorde. (*2 fois*)

v. Si Tu tiens compte des iniquités, Seigneur, Seigneur, qui pourra subsister ? Car auprès de Toi est le pardon.

v. À cause de ton Nom, je T'ai attendu, Seigneur, mon âme a attendu ta Parole, mon âme a mis son espérance dans le Seigneur.

Avant ta montée sur la Croix, Seigneur, / Tu as emmené tes disciples sur une montagne élevée, / Tu T'es transfiguré devant eux et as fait luire sur eux les rayons de ta puissance ; / autant par amour des hommes que pour manifester ton pouvoir, / Tu as voulu montrer la splendeur de ta Résurrection. // Rends-nous dignes de celle-ci dans la paix, car Tu es bon et ami des hommes. (*2 fois*)

v. Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, depuis la garde du matin, qu'Israël espère dans le Seigneur.

v. Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et grande auprès de lui la délivrance. C'est lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

Tu T'es transfiguré sur une montagne élevée, Sauveur, / en présence des premiers de tes disciples, / Tu as resplendi de gloire / montrant ainsi de quelle gloire divine seront jugés dignes / ceux qui ont brillé par la grandeur de leurs vertus. / Conversant avec le Christ, Moïse et Élie témoignèrent qu'Il est vraiment Dieu, / Celui qui est le maître des vivants et des morts / et qui a parlé jadis par la Loi et les prophètes ; / la voix du Père, sortant d'une nuée lumineuse, / Lui rend témoignage en ces termes : / Écoutez-Le, Celui qui par la Croix a dépouillé les enfers // et qui accorde aux morts la vie éternelle. (*2 fois*)

v. Louez le Seigneur, toutes les nations, célébrez-Le, tous les peuples.

v. Car sa miséricorde s'est affermie sur nous, et la vérité du Seigneur demeure dans les siècles.

Jadis couverte de ténèbres et de fumée, / la montagne où se tenaient tes pieds, Seigneur, / est maintenant vénérable et sainte, / car, dans les temps derniers ta redoutable Transfiguration a manifesté à Pierre, Jean et Jacques / le mystère caché depuis les siècles ; / ne pouvant supporter un tel resplendissement de ton visage / et l'éclat de tes vêtements, / tout accablés, ils tombèrent la face contre terre ; / saisis de stupeur, ils s'étonnèrent de voir Moïse et Élie / converser avec Toi de ce qui allait T'advenir ; / et la voix du Père Te rendit témoignage en disant : / Celui-ci est mon Fils bien-aimé / sur lequel repose ma bienveillance, // écoutez-Le, car c'est Lui qui accorde au monde la grande miséricorde.[1] (*2 fois*)

---

[1] Dans les Ménées slaves cette stichère est placée avant la précédente.

Gloire... et maintenant - ***ton 6*** *d'Anatole*

Préfigurant ta Résurrection, Christ Dieu, / Tu pris avec Toi trois de tes disciples, Pierre, Jacques et Jean, / pour monter au Thabor. / Pendant que Tu Te transfigurais, Sauveur, / la montagne du Thabor se couvrit de lumière, / tes disciples, ô Verbe, se jetèrent la face contre terre, ne pouvant contempler l'éclat insoutenable de ton image. / Les anges Te servaient avec crainte et tremblement, / les cieux frémirent et la terre trembla // voyant sur terre la gloire du Seigneur.

Entrée et chant de : ***"Lumière joyeuse..."****. Prokimenon du jour (ou Grand Prokimenon, voir aux Vêpres du soir de la fête, si l'on est le vendredi soir).*

Lectures : *Ex 24,12-18 ; Ex 33,11-23, 34,4,6-8 (25° lecture composée) ; III R 19,3-9,11-13,15-16.*

Lecture de l'Exode (**24**,12-18)
Le Seigneur dit à Moïse : Monte vers moi, sur la montagne, et restes-y, je vais te donner les tables de pierre - la Loi et les commandements - que j'ai écrites pour leur instruction. Moïse se leva, ainsi que Josué, son serviteur, et ils gravirent la montagne de Dieu. Il avait dit aux anciens : Attendez-nous ici, jusqu'à notre retour. Vous avez avec vous Aaron et Hur. S'il y a quelque affaire à régler, qu'on s'adresse à eux ! Et Moïse gravit la montagne. La nuée couvrit la montagne, et la gloire de Dieu reposa sur le mont Sinaï, qui fut couvert par la nuée six jours durant. Le septième jour, le Seigneur appela Moïse du milieu de la nuée. La gloire du Seigneur avait, aux yeux des enfants d'Israël, l'aspect d'un feu brûlant au sommet de la montagne. Et Moïse pénétra au milieu de la nuée ; il gravit la montagne, sur laquelle il demeura quarante jours et quarante nuits.

Lecture de l'Exode (**33**, 11-23 ; **34**, 4-6,8)
Le Seigneur conversait avec Moïse face à face, comme un homme converse avec son ami. Puis Moïse regagnait le camp, tandis que son serviteur Josué, fils de Noun, un jeune homme, ne quittait pas l'intérieur de la Tente. Moïse dit au Seigneur : Tu me dis de faire monter le peuple, sans me faire connaître celui que tu enverras avec moi. Et pourtant tu m'avais dit : C'est toi que je préfère, et tu as toute ma faveur. Si donc j'ai trouvé grâce auprès de toi, daigne te révéler à moi, afin que je te connaisse véritablement, pour jouir de ta faveur, et que je sache dans quelle mesure cette grande nation est vraiment ton peuple ! Le Seigneur répondit : Moi-même, je marcherai devant toi et te conduirai vers le repos ! Moïse ajouta : Si tu ne viens pas toi-même avec nous, ne nous fais pas quitter ce lieu. À quel signe saura-t-on que nous jouissons de ta faveur, moi et ton peuple, si tu ne marches avec nous ? Alors, on nous distinguera, moi et ton peuple, de toutes les nations qui sont sur la face de la terre ! Le Seigneur dit à Moïse : Ce que tu demandes, je le ferai, car tu as trouvé grâce à mes yeux, et c'est toi que je préfère ! Moïse lui dit : Montre-moi ta gloire ! Dieu dit : Je passerai devant toi, dans ma gloire, et le Seigneur prononcera son nom devant toi. Je donne ma faveur à qui je veux, et je fais miséricorde à qui me plaît ! Et il dit : Tu ne pourras pas voir ma face, car il est impossible à l'homme de voir ma face et de vivre ! Et il ajouta : Voici une place près de moi ; tu te tiendras sur le rocher. Quand passera ma gloire, je te mettrai dans le creux du rocher, et je t'abriterai de ma main durant mon passage. Puis, je retirerai ma main, et tu me verras de dos, mais ma face ne peut être vue ! De bon matin, Moïse gravit le mont Sinaï, comme le Seigneur le lui avait prescrit. Et le Seigneur descendit dans la nuée, il se tint là près de lui et proclama son nom de Seigneur. Le Seigneur passa devant lui et s'écria : « Seigneur, Dieu de tendresse et de pitié, lent à la colère, riche en miséricorde et fidélité. » Moïse aussitôt, s'inclinant jusqu'à terre, se prosterna devant le Seigneur.

Troisième livre des Rois (**19**, 3-9,11-13,15-16)
En ces jours-là, Élie vint à Bersabée en Juda et y laissa son serviteur. Lui-même, il s'avança dans le désert une journée de marche et alla s'asseoir sous un genévrier. Il se coucha et s'endormit sous cette plante. Mais voici qu'un ange le toucha et lui dit : Lève-toi, mange et bois ! Élie regarda, et voici qu'il y avait à son chevet une fougasse de froment et une cruche d'eau. Il se leva, mangea et but, puis il se recoucha. L'Ange du Seigneur vint une seconde fois, le toucha et lui dit : Lève-toi, mange et bois, autrement le chemin sera trop long pour toi ! Il se leva, mangea et but, puis soutenu par cette nourriture il marcha quarante jours et quarante nuits jusqu'au mont Horeb. Là il entra dans une grotte pour s'y reposer. Et voici que la parole du Seigneur lui fut adressée, et le Seigneur lui dit : Sors d'ici et tiens-toi sur la montagne devant le Seigneur, car le Seigneur va passer ! Et voici que, précédant le Seigneur, il y eut un vent fort et violent qui fendait les montagnes et brisait les rochers : ce n'est pas dans le vent qu'était le Seigneur. Après le vent, il y eut un tremblement de terre : ce n'est pas dans le tremblement de terre qu'était le Seigneur. Et, après le tremblement de terre, un feu : ce n'est pas dans le feu qu'était le Seigneur. Et, après le feu, le murmure d'une brise légère, et là était le Seigneur. Quand il l'entendit, Élie se voila le visage avec son manteau, il sortit et se tint à l'entrée de la grotte. Et le Seigneur lui dit : Va, retourne par le même chemin vers le désert de Damas, pour oindre Élisée, fils de Saphat, à ta place, comme prophète.

***"Daigne, Seigneur..."** et litanie de demandes.*

Litie - *ton 2*

Toi qui dans ta bonté/as sanctifié tout l'univers par ta lumière, / Tu T'es transfiguré sur une montagne élevée/et Tu as montré à tes disciples ta puissance, / car Tu délivres le monde du péché./ / C'est pourquoi nous Te clamons : // Seigneur miséricordieux, sauve nos âmes.

Christ Dieu qui sur le mont Thabor / T'es transfiguré dans la gloire, / et qui as montré à tes disciples la gloire de ta divinité, / illumine-nous aussi de la lumière de ta connaissance, / et conduis-nous sur le chemin de tes commandements, // car Tu es le seul bon et ami des hommes.

Le Christ, Lumière qui est avant le soleil, a habité corporellement sur terre, / et avant d'accomplir sur la Croix le redoutable dessein qui convenait à Dieu, / Il montre aujourd'hui sur le mont Thabor l'image mystérieuse de la Trinité ; / Il y fait monter avec Lui, les prenant à part, / Pierre, Jacques et Jean, les trois disciples choisis, / et, cachant quelque peu la chair qu'Il avait assumée, Il s'est transfiguré devant eux, / manifestant la splendeur de sa beauté originelle, et ceci de façon partielle ; / à la fois Il les comblait / et en même temps les épargnait / afin qu'à cette vision ils ne périssent, / mais qu'ils puissent supporter de la voir de leurs yeux charnels autant qu'ils le pouvaient ; / et Il fit venir les grands prophètes Moïse et Élie, / afin qu'ils témoignent qu'Il est incontestablement Dieu, / qu'Il est véritablement le rayonnement de la nature du Père, /

et qu'Il règne sur les vivants et les morts. / Et voici qu'une nuée les enveloppa comme une tente / et du haut de la nuée la voix du Père proclama avec force en disant : / "Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-Le ; / c'est Lui que J'ai engendré sans changement avant l'étoile du matin / et envoyé pour sauver ceux qui sont baptisés au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, / et qui confessent en vérité l'unique et indivisible souveraineté de Dieu". / Toi-même, Christ Dieu ami des hommes, / illumine-nous de la lumière de ta gloire inaccessible // et rends-nous dignes d'être des héritiers de ton Royaume éternel, car Tu es Très-bon.

Gloire... - ***ton 5***

Venez, gravissons la montagne du Seigneur, / entrons dans la maison de notre Dieu et contemplons la gloire de sa Transfiguration, / la gloire qu'Il tient du Père, en tant que Fils unique ; / de sa lumière recevons la lumière / et, élevés par l'Esprit, // chantons dans les siècles la Trinité consubstantielle.

Et maintenant... - ***même ton***

En Te voyant dans la nuée, dans ta Transfiguration, ô Christ, / Toi l'auteur de la Loi / et l'accomplissement des prophéties, / Moïse, le contemplateur de Dieu, / et Élie qui fut conduit au ciel dans un char de feu sans être consumé, / Te rendirent témoignage. / Maître, rends-nous dignes avec eux de ton illumination, // afin que nous Te chantions dans les siècles.

Après les prières de Litie, le chœur chante les Apostiches.

Apostiches - ***ton 1***

Celui qui jadis conversa avec Moïse en symboles / et lui dit : Je suis Celui qui est, / s'est transfiguré aujourd'hui sur le mont Thabor devant ses disciples / leur manifestant la beauté première de l'image de la nature humaine qu'Il a revêtue. / Il a rendu Moïse et Élie témoins de cette grâce, / les faisant participer à sa joie, / eux qui annoncent son départ[2] qu'Il allait accomplir par la Croix // et notre salut par la glorieuse Résurrection.

v. À Toi sont les cieux et à Toi la terre. *(Ps 88,12)*

David, l'ancêtre de Dieu, / ayant prévu en Esprit l'incarnation de ton Fils unique venu parmi les hommes, / appelle depuis longtemps la création à se réjouir et prophétise : / Le Thabor et l'Hermon exulteront en ton Nom. / Tu es monté, Sauveur, sur cette montagne avec tes disciples / et Tu T'es transfiguré / afin d'illuminer la nature d'Adam ternie par le péché / et la revêtir de la gloire et la splendeur de ta divinité. // C'est pourquoi nous Te clamons : Créateur de toutes choses, Seigneur, gloire à Toi.

v. Le Thabor et l'Hermon exulteront en ton Nom. *(Ps 88,13)*

Ayant contemplé sur la montagne de la Transfiguration / l'irrésistible effusion de ta lumière et l'inaccessibilité de ta divinité, / ô Christ sans commencement, / tes apôtres préférés furent saisis d'une extase divine ; / et ayant été illuminés d'une nuée lumineuse / ils entendirent la voix du Père qui confirmait le mystère de ton Incarnation, / car même après avoir pris chair, // seul Tu demeures le Fils unique et le Sauveur du monde.

---

2 Cf. Lc 9,31.

Gloire... et maintenant... - ***ton 6***

Aujourd'hui, sur le mont Thabor, / Tu as montré, Seigneur, la gloire de ta nature divine / à Pierre, Jacques et Jean, tes disciples préférés : / ils virent tes vêtements / éblouissants comme la lumière / et ton visage - plus que le soleil ; / ne supportant pas la vision insoutenable de ton éclat, / ils tombèrent la face contre terre / et ils entendirent une voix qui, d'en haut, Te rendait témoignage : // Celui-ci est mon Fils bien-aimé, venu dans le monde pour sauver les hommes.

*Prière de Syméon : **"Maintenant, Maître..."**, **"Saint Dieu, Saint Fort..."** (3 fois) et la suite jusqu'au **"Notre Père..."**, puis on chante le tropaire de la fête (3 fois) :*

Tropaire - *ton 7*

Tu T'es transfiguré sur la montagne, ô Christ Dieu, / montrant à tes disciples ta gloire autant qu'ils pouvaient le supporter ; / fais luire aussi sur nous, pécheurs, / ta lumière éternelle, / par les prières de la Mère de Dieu, // Donateur de lumière, gloire à Toi.

*Et si la Litie a été célébrée, le prêtre bénit les pains, après quoi il rentre dans le sanctuaire au chant de : **"Que le Nom du Seigneur..."** (3 fois).*

Matines

*Après l'Hexapsalme : " **Ton 7, Le Seigneur est Dieu...**", puis on chante le tropaire (3 fois).*

Après la lecture du 1er cathisme et la petite litanie, le chœur chante :

1er tropaire-cathisme - *ton 4*

Afin de montrer le changement que ta gloire apportera à la nature humaine / lors de ton second et redoutable avènement, Sauveur, / Tu T'es transfiguré sur le mont Thabor ; / Élie et Moïse conversaient avec Toi ; / Tu as appelé avec Toi trois de tes disciples qui virent ta gloire, ô Maître, / et furent ravis d'extase devant ton éclat. // De même qu'alors Tu avais fait resplendir pour eux ta lumière, illumine nos âmes.

Gloire... et maintenant... - *le même.*

Après la lecture du 2ème cathisme et la petite litanie, le chœur chante :

2e tropaire-cathisme - *ton 4*

Sur la montagne du Thabor, / Tu T'es transfiguré, ô Jésus, / et une nuée lumineuse déployée comme une tente / recouvrit les apôtres de ta gloire ; / c'est pourquoi, ô Christ Dieu / sans commencement et Sauveur, / ne pouvant supporter l'éclat de la gloire inaccessible de ton visage, / ils abaissèrent leur regard vers la terre. // De même qu'alors Tu avais fait resplendir pour eux ta lumière, illumine nos âmes.

Gloire... et maintenant... - *le même.*

On chante alors le Polyeleos et, dans la tradition slave, le Mégalynaire :

Mégalynaire

Nous Te magnifions, / nous Te magnifions, / ô Christ, Donateur de vie, / et nous vénérons la très glorieuse Transfiguration // de ta chair très pure.

v. Grand est le Seigneur et très digne de louange, dans la cité de notre Dieu, sur sa sainte montagne. *(Ps 47,2)*

v. Qui gravira la montagne du Seigneur, et qui se tiendra dans son lieu saint ? *(Ps 23,3)*

v. Seigneur, qui habitera dans ton tabernacle, et qui se reposera sur ta sainte montagne ? *(Ps 14,1)*

v. Tu répands un éclat merveilleux depuis les montagnes éternelles. *(Ps 75,5)*

v. Le Thabor et l'Hermon exulteront à ton Nom. *(Ps 88,13)*

v. Seigneur, ils marcheront à la lumière de ta face, en ton Nom, ils exulteront tout le jour. *(Ps 88,16)*

Gloire... et maintenant ... Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi, ô Dieu. *(3 fois)*

Petite litanie.

Tropaire-cathisme *après le Polyeleos-* ***ton 4***

Alors que Tu as gravi la montagne avec tes disciples / et que Tu as resplendi dans la gloire du Père, / Moïse et Élie se tinrent auprès de Toi ; / la Loi et les prophètes Te servent en tant que Dieu, / et le Père, en T'appelant Fils, / reconnaît ta filiation naturelle : // C'est Lui que nous chantons avec Toi et l'Esprit.

Gloire... et maintenant... - ***ton 8*** [3]

En resplendissant devant tes disciples sur la montagne, ô Christ bienfaiteur, / Tu as révélé la lumière de la beauté divine de ta nature masquée par la chair ; / ayant compris combien était insoutenable la vision de ta gloire, ils Te clament : "Tu es Saint", / car bien qu'inaccessible Tu T'es montré au monde dans ta chair, // Toi le seul Ami des hommes.

---

[3] Ce texte ne figure que dans les Ménées slaves ; le texte grec reprend à *Gloire ... et maintenant ...* le même Tropaire-cathisme.

*Puis on chante la 1ère antienne des Degrés du **ton 4** : **"Depuis ma jeunesse..."**.*

Prokimenon - *ton 4*

Le Thabor et l'Hermon / exulteront en ton Nom. (*Ps 88,13*)

v. A Toi sont les cieux, et à Toi la terre. (*Ps 88,12*)

"Que tout souffle loue le Seigneur."

Évangile : *Luc 9, 28-36.*

*Après l'Évangile : Psaume 50, puis - **ton 2***

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit. / Tout est empli de joie aujourd'hui, // le Christ s'est transfiguré devant ses disciples.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. / / Tout est empli de joie aujourd'hui, // le Christ s'est transfiguré devant ses disciples.

Ton 6

Aie pitié de moi, ô Dieu, / dans ta grande miséricorde / et dans la richesse de ta compassion // efface mon iniquité.

Stichère Idiomèle - *ton 2*

Toi qui dans ta bonté as sanctifié tout l'univers par ta lumière, / Tu T'es transfiguré sur une montagne élevée et Tu as montré à tes disciples ta puissance, / car Tu délivres le monde du péché. / / C'est pourquoi nous Te clamons : // Seigneur miséricordieux, sauve nos âmes.[4]

---

[4] Les Ménées slaves donnent ici le texte suivant - ***ton 5***

Ayant dévoilé l'éclat atténué de ta divinité à ceux qui avaient gravi la montagne avec Toi, Sauveur, Tu les as rendu participants de ta gloire céleste ; c'est pourquoi ils clamèrent avec effroi : "Il est bon pour nous d'être ici." Avec eux, ô Christ Sauveur qui T'es transfiguré, nous Te chantons pour les siècles.

Canon

*Le premier Canon est du moine Côme, **ton 4**, et le second de Jean de Damas, **ton 8**.*

*Le verset avant chaque tropaire est : **"Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi"**, puis, à l'avant-dernier tropaire : **"Gloire..."** et pour le dernier : **"Et maintenant..."***

Ode 1 - *ton 4*

Hirmos : Les chœurs d'Israël traversèrent à pied sec l'abîme des eaux de la mer Rouge / et, voyant les cavaliers d'élite ennemis engloutis par elle, ils chantèrent dans l'allégresse : // Chantons notre Dieu, car Il s'est couvert de gloire.

Instruisant ses amis par des paroles de vie au sujet du Royaume de Dieu, le Christ leur dit : En Moi vous connaîtrez le Père lorsque je resplendirai d'une lumière inaccessible, et vous chanterez dans l'allégresse : Chantons notre Dieu, car Il s'est couvert de gloire.

Vous dévorerez la puissance des nations, ô disciples et amis, et vous serez ornés de leurs richesses[5], car vous serez remplis de gloire, quand J'apparaîtrai plus resplendissant que le soleil, et vous chanterez dans l'allégresse : Chantons notre Dieu, car Il s'est couvert de gloire.

Aujourd'hui sur le mont Thabor, le Christ a resplendi comme Il l'avait promis à ses disciples, et dévoila, bien que de façon voilée, les traits de son éclat divin à ses disciples ; comblés par cette divine clarté porteuse de lumière, ils chantaient dans l'allégresse : Chantons notre Dieu, car Il s'est couvert de gloire.

2ème Canon - *ton 8*

Hirmos : Ayant passé la mer comme sur une terre ferme, / fuyant la servitude des Égyptiens, / le peuple d'Israël clama : // Chantons notre Libérateur et notre Dieu.

Ayant jadis vu en prophète, dans la mer, la nuée et la colonne de feu la gloire de Dieu, Moïse clama : Chantons notre Libérateur et notre Dieu.

Protégé comme par un rocher par son corps déifié, Moïse, celui qui voyait Dieu, contempla l'Invisible et s'écria : Chantons notre Libérateur et notre Dieu.

Tu es apparu à Moïse sur la montagne de la Loi et sur le Mont Thabor, jadis dans la ténèbre, et maintenant, dans la lumière inaccessible de ta divinité.

Katavassia *de la Croix* - ***ton 8***

Traçant avec son bâton une croix, Moïse divisa la mer Rouge / pour laisser passer Israël à pied sec, / puis la referma sur les chars de Pharaon, / figurant ainsi l'arme invincible ; / aussi chantons le Christ notre Dieu, // car Il s'est couvert de gloire.

---

[5] Cf. Is 61,6.

Ode 3

Hirmos : L'arc des puissants a perdu de sa vigueur / et les faibles ont noué la puissance à leurs reins ; // c'est pourquoi mon cœur s'est affermi dans le Seigneur.

Ayant porté Adam et sa descendance, ô Christ, Tu as transformé la nature jadis obscurcie et en l'illuminant par le changement de ton apparence, Tu l'as déifiée.

Le Christ qui jadis a conduit Israël à travers le désert par la colonne de feu et la nuée, aujourd'hui sur le mont Thabor a ineffablement resplendi de lumière.

2ème Canon

Hirmos : Créateur de la voûte céleste et fondateur de l'Église, / Seigneur, affermis-moi dans ton amour, / Toi le plus désiré et le soutien des fidèles, // ô seul Ami des hommes.

La Gloire qui autrefois recouvrait le tabernacle de son ombre et conversait avec Moïse, ton serviteur, est devenue, ô Maître, l'image de ta Transfiguration éblouissante sur le Thabor.

Les plus éminents des apôtres montèrent vers Toi, sur le Mont Thabor, ô Verbe très haut et unique engendré ; Moïse et Élie se présentèrent ensemble devant Toi, en tant que serviteurs de Dieu, ô seul Ami des hommes.

Étant tout entier Dieu le Verbe, Tu T'es fait tout entier homme, unissant totalement l'humanité à la divinité dans ta Personne ; c'est elle que Moïse et Élie virent, dans ses deux natures, sur le mont Thabor.

Katavassia : Figurant le mystère, / le bâton qui fleurit désigne comme prêtre Aaron ; / de même dans l'Église jadis stérile, fleurit l'arbre de la Croix, // sa force et son soutien.

Petite litanie.

Tropaire-cathisme - *ton 4*

Tu T'es transfiguré sur le mont Thabor, ô Dieu, / devant les très sages Élie et Moïse avec Jacques, Pierre et Jean. / Pierre ne comprenant pas ce qu'il advenait Te dit : "Il est bon de faire ici trois tentes, / une pour Moïse, une pour Élie et une pour Toi, Christ et Maître" ; // de même que Tu as fait resplendir pour eux la lumière, illumine nos âmes.

Gloire... et maintenant - *le même.*

Ode 4

Hirmos : J'ai appris, ô Christ Dieu, ton glorieux dessein, / car Tu es né de la Vierge, afin de délivrer de l'erreur ceux qui Te clament : // Gloire à ta puissance, Seigneur.

Lorsque sur le Sinaï Tu gravas avec des lettres les tables de la Loi, ô Christ Dieu, Tu apparus porté dans la nuée, le feu, la ténèbre et la tempête : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Afin de confirmer ton glorieux dessein, ô Christ Dieu, Toi qui es dès avant les siècles et qui des nuées T'es fait un char[6], Tu as resplendi indiciblement sur le Thabor.

Ceux avec qui Tu avais conversé dans la fumée du feu, la ténèbre et la brise légère, se tenaient auprès de Toi comme des serviteurs, ô Christ et Maître, et parlaient avec Toi. Gloire à ta puissance, Seigneur.

Présents sur le Thabor, Moïse qui T'avait vu d'avance dans le feu et le buisson ardent, ainsi qu'Élie enlevé dans un char de feu, annonçaient, ô Christ, ton exode sur la Croix.

2ème Canon

Hirmos : De ta chair émanaient les éclairs de la divinité ; / aussi les prophètes et les apôtres élus Te chantaient en clamant : // Gloire à ta puissance, Seigneur.

Toi qui as préservé intact le buisson lorsqu'il se trouva en contact avec le feu, ô Maître, Tu as montré ta chair resplendissante de lumière divine à Moïse qui chantait : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Le soleil visible fut éclipsé par les rayons de ta divinité lorsqu'il Te vit, mon Jésus, Te transfigurer sur le mont Thabor. Gloire à ta puissance, Seigneur.

Tu as été vu comme un feu immatériel qui ne consumait pas la matière corporelle, quand Tu apparus à Moïse et aux apôtres, ainsi qu'à Élie, en deux natures parfaites, ô Maître, Toi qui es un, formé de deux.

Katavassia

J'ai entendu, Seigneur, le mystère de ton dessein de salut, / j'ai considéré tes œuvres // et j'ai glorifié ta Divinité.

---

6 Cf. Ps 103,3.

Ode 5

Hirmos : Toi qui as séparé la lumière du chaos originel, / dans la lumière tes œuvres Te chantent comme Créateur, ô Christ ; // dans ta lumière dirige nos pas.

Les saisons se sont inclinées devant ta Face, ô Christ, car la lumière et les rayons du soleil qui parcourent le ciel sont venus à tes pieds, lorsque Tu as daigné prendre la condition des hommes.

Voici le Sauveur, clamèrent Moïse et Élie instruisant les disciples sur la sainte montagne du Thabor, c'est le Christ que nous avions jadis annoncé comme étant Dieu.

La nature immuable s'étant unie aux hommes, révéla aux apôtres la divinité immatérielle semblable à la lumière, et resplendit indiciblement.

Te voyant, ô Christ, resplendir dans la gloire du Père, Toi qui es son rayonnement éternel, les disciples Te clamèrent : Dans ta lumière dirige nos pas.

2ème Canon

Hirmos : Pourquoi m'as-Tu rejeté loin de ta Face, / Toi Lumière sans déclin, / et les ténèbres extérieures m'ont couvert, moi qui suis misérable. // Mais convertis-moi et dirige mes pas vers la lumière de tes commandements.

Aucune bouche éloquente ne peut proclamer tes merveilles, car Toi qui commandes à la vie et qui es le maître de la mort, Tu as fait apparaître sur le mont Thabor Moïse et Élie, pour témoigner de ta divinité.

Toi qui de tes mains invisibles, ô Christ, as façonné l'homme à ton image, Tu as manifesté dans ton œuvre ta beauté originelle, non pas en image, mais tel que Tu es Toi-même selon ta nature, à la fois Dieu et homme.

Toi qui T'es uni à nous sans confusion, Tu nous as montré sur le mont Thabor le charbon ardent de ta divinité qui consume les péchés et illumine les âmes, et Tu as rempli d'émerveillement Moïse avec Élie et les plus grands parmi tes disciples

Katavassia

Ô bois de la Croix trois fois bienheureux / sur lequel le Christ, Roi et Seigneur, a été étendu ; / trompé par toi, celui qui a séduit par le bois, est tombé, / Dieu ayant été cloué sur toi dans sa chair, // Lui qui donne la paix à nos âmes.

Ode 6

Hirmos : Dans ma tribulation, j'ai clamé vers le Seigneur, / et Il m'a exaucé[7], // le Dieu de mon salut.

Lumière plus éclatante que le rayonnement du soleil, le Sauveur qui a resplendi sur le Thabor nous a illuminés.

Étant monté sur le mont Thabor, ô Christ, Tu T'es transfiguré et, ayant obscurci tout égarement, Tu as brillé comme une lumière.

Ô Christ, T'ayant sur le mont Thabor reconnu comme Dieu, les glorieux apôtres, saisis de stupeur, tombèrent à genoux.

2ème Canon

Hirmos : Purifie-moi, Sauveur, / car nombreuses sont mes iniquités ; / retire-moi de l'abîme du mal, je T'en supplie ; / car j'ai crié vers Toi : // Exauce-moi, Dieu de mon salut.[8]

Combien grande et redoutable est la vision qui s'est manifestée aujourd'hui ! Alors que dans le ciel brille le soleil visible, sur la terre c'est l'incomparable Soleil de justice, soleil spirituel, qui resplendit sur le mont du Thabor.

"Affaiblie, l'ombre de la Loi est passée, mais la vérité, le Christ, est venue manifestement", clama Moïse, en voyant sur le Thabor ta divinité.

La colonne de feu a clairement signifié à Moïse le Christ transfiguré, et la nuée, la grâce de l'Esprit qui sur le Thabor L'a couvert de son ombre.

Katavassia

Dans les entrailles du monstre marin, Jonas étendit les bras en forme de croix, / préfigurant manifestement la Croix salvatrice ; / en en sortant le troisième jour, il figura la Résurrection du Christ Dieu / cloué sur elle dans sa chair // et qui par sa Résurrection a illuminé le monde.

Petite litanie.

---

[7] Cf. Ps 119,1.

[8] Même hirmos que le dimanche.

Kondakion - *ton 7*

Sur la montagne Tu T'es transfiguré, ô Christ Dieu, / et tes disciples ont contemplé ta gloire autant qu'ils pouvaient la recevoir. / Ainsi lorsqu'ils Te verraient crucifié, / ils comprendraient que ta Passion était volontaire, / et annonceraient au monde // que Tu es en vérité le resplendissement du Père.

Ikos

Relevez-vous, pensées paresseuses de mon âme, toujours inclinées vers ce qui est terrestre, reprenez-vous et élevez-vous vers le sommet de l'ascension divine ; accourons vers Pierre et les fils de Zébédée, et ensemble atteignons le mont Thabor afin de voir avec eux la gloire de notre Dieu, entendre la voix venant des cieux qu'ils entendirent et qui proclamait // le resplendissement du Père.

Synaxaire

Le 6 Août, mémoire de la divine Transfiguration de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.

> En gloire surpassant tout terrestre sommet, / le Thabor a pu voir la lumière qu'émet / en sa gloire infinie la divine nature. / Le six, changeant d'aspect, le Christ se transfigure.

A lui la gloire et la puissance dans les siècles. Amen.

Ode 7

Hirmos : Jadis à Babylone les enfants d'Abraham foulèrent aux pieds la flamme de la fournaise / en clamant dans leurs chants : // // Dieu de nos pères, Tu es béni.

Enveloppés sur le mont Thabor par la lumière de ta gloire inaccessible, les apôtres clamèrent au Christ : Dieu de nos pères, Tu es béni.

Réjouis par le fracas de la voix divine, par la nuée porteuse de rosée et par ta clarté, ô Christ, les apôtres chantaient : Dieu de nos pères, Tu es béni.

Te voyant, ô Christ, resplendissant dans la lumière inaccessible sur le mont Thabor, Pierre se prosterna en disant : Dieu de nos pères, Tu es béni.

Se tenant avec le Prince de la vie, le Christ, lorsqu'Il rayonna de la lumière de sa nature divine, les fils de Zébédée tonnèrent d'une voix forte : Dieu de nos pères, Tu es béni.

2ème Canon

Hirmos : Les enfants des Hébreux dans la fournaise / foulèrent les flammes avec hardiesse, / ils changèrent le feu en rosée et clamèrent : // Seigneur Dieu, Tu es béni pour les siècles.

Maintenant se sont manifestées aux apôtres les réalités invisibles de la divinité dans la chair lorsqu'elle resplendit sur le mont Thabor, et ils clamèrent : Seigneur Dieu, Tu es béni pour les siècles.

Saisis de frayeur, les apôtres frémirent à la vue de la splendeur de la royauté divine sur le mont Thabor, et ils clamèrent : Seigneur Dieu, Tu es béni pour les siècles.

Maintenant l'inouï a été entendu, car le Fils, né sans père d'une Vierge, reçoit par la voix du Père le glorieux témoignage qu'Il est à la fois Dieu et homme, pour les siècles.

Ce n'est pas par adoption queTu serais devenu fils, mais Tu l'es par nature, comme Fils bien-aimé du Très-haut ; dès avant les siècles Tu es, et sans changement Tu es venu vers nous ; Seigneur Dieu, Tu es béni pour les siècles.

Katavassia

Exhalant la menace et le blasphème contre Dieu, / l'ordre insensé du tyran impie fit trembler le peuple ; / cependant les trois adolescents ne furent pas effrayés / ni par la fureur bestiale, ni par le feu dévorant ; / mais alors que se levait le souffle porteur de rosée, / ils se tenaient dans la fournaise et chantaient : // Dieu de nos pères toujours loué et notre Dieu, Tu es béni.

Ode 8

Hirmos : Les adolescents à Babylone, / brûlant de zèle pour Dieu, / méprisèrent vaillamment la menace du tyran et des flammes ; / jetés au milieu du feu, mais couverts de rosée, ils chantaient : // Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Celui qui par sa volonté porte tout l'univers, le Christ <de ses pieds très purs> est monté sur le mont du Thabor, où son visage a resplendi plus que les rayons du soleil, et Il invite à chanter les princes de la Loi et de la grâce, qu'Il avait élus : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Sur le mont Thabor s'est manifestée indiciblement dans la gloire inaccessible la Lumière sans déclin et que rien ne peut contenir, le rayonnement de la gloire du Père[9], qui illumine la création et déifie les hommes qui chantent : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Se tenant saintement sur le mont Thabor, Moïse et Élie contemplaient clairement l'empreinte de la personne divine du Père, le Christ resplendissant dans la gloire paternelle, et chantaient : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Jadis le visage de Moïse s'était glorifié à cause de la voix divine dans la ténèbre, maintenant le Christ se revêt de lumière et de gloire comme d'un manteau ; étant Lui-même le créateur de la lumière, Il illumine ceux qui chantent : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Voyant sur le Thabor le Christ revêtu d'une nuée lumineuse, les disciples tombèrent la face contre terre et, leur esprit ayant été illuminé, ils Le chantèrent avec le Père et l'Esprit : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

---

[9] Cf. finale du Kondakion et He 1,3.

2ème Canon

Hirmos : Dans sa rage contre les serviteurs de Dieu / le tyran chaldéen attisa sept fois plus la flamme de la fournaise, / mais quand il les vit sauvés par une puissance supérieure, / il cria au Créateur et Libérateur : / Enfants, bénissez-Le, prêtres, chantez-Le, // peuples, exaltez-Le dans tous les siècles.[10]

Ayant entendu, ô Maître, le témoignage que Te rendait le Père et ne pouvant supporter de voir la lumière éblouissante de ton visage, trop puissante pour le regard humain, les disciples tombèrent la face contre terre, et dans la crainte ils chantèrent : Enfants, bénissez-Le, prêtres, chantez-Le, peuples, exaltez-Le dans tous les siècles.

Tu es le Roi, le plus beau des rois et le Seigneur des seigneurs[11], souverain bienheureux et qui habites une lumière inaccessible ; c'est à Toi que les disciples, saisis d'étonnement, clamèrent : Enfants, bénissez-Le, prêtres, chantez-Le, peuples, exaltez-Le dans tous les siècles.

Comme au Maître du ciel, au Roi de la terre et à Celui qui possède la domination sur les enfers, se présentèrent à Toi, ô Christ, les apôtres venant de la terre, Élie le Thesbite venant du ciel, et Moïse, revenu de chez les morts, chantant d'une seule voix : Enfants, bénissez-Le, prêtres, chantez-Le, peuples, exaltez-Le dans tous les siècles.

Abandonnant sur terre les soucis qui engendrent l'affliction, les apôtres choisirent de Te suivre, ô Ami des hommes, pour monter de la vie terrestre vers la vie divine. Aussi, participant à la manifestation de ta divinité, ils chantaient dignement : Enfants, bénissez-Le, prêtres, chantez-Le, peuples, exaltez-Le dans tous les siècles.

Louons, bénissons, adorons le Seigneur, Le chantant et L'exaltant dans tous les siècles.

Katavassia

Adolescents qui par le nombre égalez la Trinité, / bénissez Dieu, le Père Créateur, / chantez le Verbe qui est descendu et qui a changé le feu en rosée, // et exaltez dans les siècles l'Esprit très saint Donateur de vie.

---

10 Même hirmos que le dimanche.

11 Cf. Ap 19,16.

On ne chante pas le Magnificat, mais tout de suite, sans l'ecphonèse habituelle, le verset mégalynaire du 1er Canon.

Ode 9

Mégalynaire psalmodié à chaque tropaire de la présente ode pour les deux Canons :

v. Magnifie mon âme // le Seigneur qui s'est transfiguré sur le Thabor.

Hirmos : Ton enfantement fut sans corruption : / Dieu est sorti de ton sein[12], / revêtu de chair Il est apparu sur terre / et a vécu parmi les hommes ; // c'est pourquoi, Mère de Dieu, tous nous te magnifions.

Ayant été soudain éclairés par le flot d'une lumière nouvelle, les disciples, tremblants, se regardèrent les uns les autres ; ils s'inclinèrent et tombèrent à terre, se prosternant devant Toi, Maître de l'univers.

Une voix venant de Dieu retentit de la nuée pour confirmer le miracle ; car le Père des lumières clama aux apôtres : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-Le.

Voyant ce nouveau et étrange prodige, et entendant sur le Thabor la voix du Père, les serviteurs du Verbe clamèrent : Voici l'empreinte de l'Image originelle, c'est Lui notre Sauveur.

Toi qui es l'image inaltérable de "Celui qui est", empreinte immuable et invariable, Fils, Verbe, sagesse et puissance, droite et force du Très-haut, nous Te chantons avec le Père et l'Esprit.

---

12 Lit. "passé par ton côté" ; c'est l'image en miroir de la création de la femme telle qu'elle est racontée dans Gn 2,21-22, voir en particulier la traduction littérale de ces deux versets que donne *La Bible d'Alexandrie LXX, la Genèse*, Éditions du Cerf 1986, p.104.

2ème Canon

Hirmos : En apprenant l'indicible et divin abaissement, / tous sont saisis d'étonnement, / car par sa propre volonté le Très-haut est descendu jusqu'à prendre chair / et du sein d'une vierge Il se fit homme. // C'est pourquoi nous, les fidèles, nous magnifions la très pure Mère de Dieu.

Afin de montrer manifestement ton indicible seconde venue, comment Tu apparaîtras, Dieu très haut, debout au milieu des dieux, Tu as ineffablement resplendi sur le Thabor devant tes apôtres et Moïse avec Élie. C'est pourquoi, ô Christ, tous, nous Te magnifions.

Venez, peuples, soumettez-vous à Moi, montons sur la montagne sainte, plus haute que les cieux, tenons-nous immatériellement dans la cité du Dieu vivant et contemplons en esprit la divinité immatérielle du Père et de l'Esprit qui resplendit dans le Fils unique.

Tu m'as attiré vers Toi par ton amour, ô Christ, et Tu m'as transformé par le divin désir de Toi ; aussi brûle mes péchés dans le feu immatériel, et rends-moi digne de me rassasier de tes délices, afin que dans la joie je magnifie, ô Très-bon, tes deux avènements.

Katavassia

Tu es, ô Mère de Dieu, le paradis spirituel / qui sans semence as fait germer le Christ ; / c'est par Lui que l'arbre vivifiant de la croix a été planté sur la terre ; // aussi l'exaltant maintenant, nous nous prosternons devant lui et te magnifions.[13]

Petite litanie.

Exapostilaire

Lumière immuable de la lumière du Père inengendré, ô Verbe, dans ta lumière qui apparaît aujourd'hui sur le Thabor nous avons vu la Lumière qui est le Père, ainsi que la Lumière qui est l'Esprit, qui conduit toute la création à la Lumière. (*3 fois*)

---

[13] *DG ajoute une deuxième Katavassia :*

« La mort qui par le fruit de l'arbre a frappé le genre humain / a été en ce jour anéantie par la Croix, / car la malédiction qui a touché la descendance de notre première mère, / a été anéantie par le Fruit de la très pure Mère de Dieu ; // c'est elle que toutes les puissances célestes magnifient. »

*Aux Laudes : **"Que tout souffle loue le Seigneur..."**, sur le **ton 4**, puis, à la suite des 4 derniers versets on intercale les stichères suivantes :*

Laudes - *ton 4*

v. Louez-Le pour ses hauts faits, louez-Le selon sa grandeur infinie.

v. Louez-Le au son de la trompe, louez-Le sur la harpe et la cithare.

Avant ta Passion et ta Croix, ô Maître, / Tu as pris avec Toi ceux que Tu as choisis parmi tes disciples / et Tu as gravi le mont Thabor voulant leur montrer ta gloire. / Te voyant transfiguré et plus resplendissant que le soleil / ils furent frappés de stupeur devant ta puissance / et tombèrent la face contre terre / en clamant : ô Christ, / Tu es la lumière éternelle et le reflet du Père ; // bien que Tu te sois volontairement manifesté dans la chair, Tu demeures sans changement. *(2 fois)*

v. Louez-Le par le tambourin et la danse, louez-Le au son des cordes et des instruments.

Toi qui dès avant les siècles / étais le Verbe de Dieu / et qui T'es revêtu de lumière comme d'un manteau, / Tu as resplendi plus que le soleil / quand Tu t'es transfiguré devant tes disciples. / Moïse et Élie venus auprès de Toi / Te proclamaient Seigneur des morts et des vivants / et glorifiaient ton dessein ineffable, ta compassion et ta grande miséricorde // par laquelle Tu as sauvé le monde qui périssait dans le péché.

v. Louez-Le avec les cymbales retentissantes, louez-Le avec les cymbales de jubilation, que tout souffle loue le Seigneur !

Seigneur, incarné de la Nuée virginale, / Tu T'es transfiguré sur le mont Thabor, entouré d'une nuée lumineuse, / et la voix du Père T'appelant "Fils bien-aimé" / indiquait clairement à tes disciples / que Tu Lui es consubstantiel et de même puissance. / Pierre, rempli d'admiration / et sans savoir ce qu'il disait, s'exclama : // Qu'il est bon d'être ici, Bienfaiteur miséricordieux.

Gloire... et maintenant... - ***ton 8***

Prenant à part avec Lui sur une montagne élevée / Pierre, Jacques et Jean, / le Christ se transfigura devant eux ; / son visage s'illumina comme le soleil, ses vêtements devinrent blancs comme la lumière, / Moïse et Elie apparurent conversant avec Lui / pendant qu'une nuée lumineuse les couvrait de son ombre. / Et une voix se fit entendre de la nuée : // Celui-ci est mon Fils bien-aimé qui a toute ma bienveillance ; écoutez-Le.

Après la Grande Doxologie, on chante le tropaire de la fête. Suivent les litanies et le Congé.

Liturgie

1re antienne *(Versets du texte grec)*

v.1 - Grand est le Seigneur et très digne de louange, / dans la cité de notre Dieu, sur sa sainte montagne. *Ps 47,2*

Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.

v.2 - Toi qui as établi les montagnes par ta force, Tu es ceint de puissance, / Tu provoques le tumulte de la mer et le vacarme de ses flots. *Ps 64,7-8*

Par les prières...

v.3 - Tu T'es enveloppé de louange et de splendeur, / Tu T'es revêtu de lumière comme d'un manteau. *Ps 103,1-2*

Par les prières...

v.4 - Les montagnes tressaillent devant la Face du Seigneur, / car Il vient juger la terre. *Ps 97,8-9*

Par les prières...

Gloire... et maintenant... Par les prières...

2e antienne

v.1 - Ses fondations reposent / sur les montagnes saintes. *Ps 86,1*

Sauve-nous, ô Fils de Dieu, transfiguré sur le mont Thabor, nous qui Te chantons : Alléluia.

v.2 - Le Seigneur aime les portes de Sion / plus que toutes les demeures de Jacob. *Ps 86,2*

Sauve-nous...

v.3 - On a dit de toi des choses glorieuses, / cité de Dieu. *Ps 86,3*

Sauve-nous...

v.4 - Un homme dira : Sion, ma mère ; / cet homme est né en elle, c'est Lui, le Très-haut, qui en a posé les fondements. *Ps 86,5*

Sauve-nous...

Gloire... et maintenant... ***"Fils unique et Verbe de Dieu..."***

3e antienne

Le lecteur lit les versets et le chœur chante le tropaire :

v.1 - Seigneur, je chanterai ta miséricorde dans les siècles. *Ps 88,2*

Tropaire - *ton 7*

Tu T'es transfiguré sur la montagne, ô Christ Dieu, / montrant à tes disciples ta gloire autant qu'ils pouvaient le supporter ; / fais luire aussi sur nous, pécheurs, / ta lumière éternelle, / par les prières de la Mère de Dieu, // Donateur de lumière, gloire à Toi.

v.2 - Les cieux confesseront tes merveilles, Seigneur, et ta vérité dans l'assemblée des saints. *Ps 88, 6*

Tropaire.

v.3 - Bienheureux le peuple qui connaît l'allégresse. *Ps 88, 16*

Tropaire.

v.4 - Seigneur, ils marcheront à la lumière de ta Face. En ton Nom, ils exulteront tout le jour et seront exaltés en ta justice. *Ps 88,16-17*

Tropaire.

Verset d'entrée *(le diacre)* : Seigneur, envoie ta lumière et ta vérité ; ce sont elles qui me guident et me conduisent vers ta montagne sainte. *Cf. Ps 42,3*

Et après la petite Entrée, tropaire, Gloire... et maintenant... kondakion :

Kondakion - *ton 7*

Sur la montagne Tu T'es transfiguré, ô Christ Dieu, / et tes disciples ont contemplé ta gloire autant qu'ils pouvaient la recevoir. / Ainsi lorsqu'ils Te verraient crucifié, / ils comprendraient que ta Passion était volontaire, / et annonceraient au monde // que Tu es en vérité le resplendissement du Père.

Trisagion et la suite de la Liturgie de saint Jean Chrysostome.

Prokimenon - *ton 4*

Que tes œuvres sont grandes, Seigneur, / Tu as tout créé avec sagesse. *Ps 103,24*

v. Bénis le Seigneur, ô mon âme, Seigneur mon Dieu, Tu t'es grandement magnifié. *Ps 103,1*

Épître - *2ème Épître de saint Pierre 1,10-19*

Allélula - ***ton 8***

v. À Toi sont les cieux, et à Toi la terre, c'est Toi qui as fondé la terre et tout ce qu'elle contient. *Ps 88,12*

v. Bienheureux le peuple qui connaît l'allégresse.[14] Seigneur, ils marcheront à la lumière de ta Face. En ton Nom, ils exulteront tout le jour. *Ps 88,16*

Évangile - *Mt 17,1-9*

A la place de ***"Il est digne en vérité..."*** *, on chante le 1er hirmos de la 9ème ode du Canon, avec le verset qui le précède :*

v. ***Ton 1*** : Magnifie mon âme // le Seigneur qui s'est transfiguré sur le Thabor.

Ton 4 : Ton enfantement fut sans corruption : / Dieu est sorti de ton sein, / revêtu de chair Il est apparu sur terre / et a vécu parmi les hommes ; // c'est pourquoi, Mère de Dieu, tous nous te magnifions.

Verset de communion :

Seigneur, nous marcherons à la lumière de ta Face. / En ton Nom nous exulterons dans les siècles. // Alléluia, alléluia, alléluia.

Après la prière de l'ambon : **Bénédiction des grappes de raisin**

D. Prions le Seigneur. *Ch.* Kyrie eleison.

Le Prêtre : Bénis, Seigneur, ce fruit nouveau de la vigne, que grâce au climat favorable, aux gouttes de pluie et au beau temps tu as bien voulu faire venir à pleine maturité ; afin qu'il nous procure la joie, lorsque nous goûterons au produit de la vigne et que nous puissions te l'offrir en don, pour la rémission de nos péchés, à travers le précieux Sang de ton Fils Jésus Christ, avec lequel tu es béni, ainsi que ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

Ch. Amen.

Autre prière : Dieu rédempteur, toi qui as béni cette Vigne qu'est ton Fils unique, notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ, et par lui nous as donné le fruit de l'immortalité, bénis toi-même à présent ces fruits de la vigne et fais de nous, tes serviteurs qui en goûtons, les communiants de la vraie Vigne ; garde-nous sains et saufs, accorde-nous la paix en tout temps, et pare notre vie de tes dons inépuisables et éternels, par les prières de notre très-sainte Souveraine la Mère de Dieu et toujours-vierge Marie et de tous les Saints qui te furent agréables depuis les siècles.

Car tu es un Dieu bon et ami des hommes, et nous te rendons gloire, Père éternel, ainsi qu'à ton Fils unique et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

Ch. Amen.

---

[14] Le texte slave s'arrête ici.